Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uderzał Dawid na tę ziemię, i nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety, zabierał owce i bydło, i osły, i wielbłądy, i szaty – i zawracał, i przychodził\* do Akisza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid napadał na te ziemie i nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzn, ani kobiet. Zagarniał natomiast owce i bydło, osły i wielbłądy oraz szaty. Potem zawracał i przychodził do Akisza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid pustoszył tę ziemię, i nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety. Zabierał zaś owce, woły, osły i wielbłądy, a także szaty, zawracał i przybywał do Akisza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pustoszył Dawid ziemię onę, a nie zostawiał żywego męża i niewiasty; a zabrawszy owce, i woły, i osły i wielbłądy, i szaty, wracał się zasię, i przychadzał do Achisa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pustoszył Dawid wszytkę ziemię ani zostawiał żywego męża, ani niewiasty, a zabrawszy owce i woły, i osły, i wielbłądy, i szaty, wracał się i przychodził do Achis. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid, uderzając na jakąś krainę, nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety, zabierał trzodę, bydło, osły, wielbłądy, odzież, a potem dopiero wracał do Akisza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ilekroć Dawid uderzał na jakiś kraj, nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety; zabierał owce i bydło, osły i wielbłądy, i szaty i wracał do Akisza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ilekroć Dawid uderzał na ich ziemie, to nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety. Zabierał owce, bydło, osły, wielbłądy i szaty. Potem wracał i szedł do Akisza, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid pustoszył ich ziemie, nie pozostawiając nikogo przy życiu, ani mężczyzn, ani kobiet. Zabierał natomiast owce, woły, osły i wielbłądy, a także ubrania i wracał do Akisza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid pustoszył kraj nie pozostawiając przy życiu ani mężczyzny, ani niewiasty; zabierał zaś owce, woły, osły, wielbłądy, szaty, po czym powracał do Akisza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він побивав землю і не оставляв при житті ні мужа ні жінку і брав отари і стада і ослів і верблюдів і одіж, і повернулися і пішли до Анхуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ile razy Dawid uderzał na taką krainę, nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety; zabierał trzodę i rogaciznę, osły oraz wielbłądy i szaty, po czym wracał z powrotem do Achisza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid podbił ową ziemię, lecz nie zachował przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety; a zabrał trzody i stada, i osły, i wielbłądy, i szaty, po czym wrócił i przybył do Achisza. |

1. 1) przychodził, וַּיָבֹא , em. na: przynosił, וַּיָבֵא . [↑](#footnote-ref-2)